

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
Санкт-Петербургский государственный университет

Ибрагимова Аида Ибрагимовна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:**

Употребление синонимов изучающими китайский язык  
(экспериментальный анализ)

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Бирманско-китайская филология»

Научный руководитель:

ст. преп. Лебедева А.В.

Рецензент:

ст. преп. Ефременко К.С.

Санкт-Петербург  
2018

# Оглавление

Введение .....	2
Глава 1. О лексикологии и проблемах преподавания СКЯ.....	5
1.1 Лексикология СКЯ.....	5
1.2 Соотношение между значением слова и понятием.....	7
1.3 Методы преподавания СКЯ.....	11
1.4 Роль культуры в преподавании и обучении СКЯ.....	15
Глава 2. О проблеме синонимии в СКЯ.....	17
2.1 Определения синонимии и синонимов.....	17
2.2 Источники синонимии СКЯ.....	20
2.3 Синонимические ряды СКЯ.....	21
2.4 Классификация синонимов СКЯ по В.И. Горелову.....	24
2.5 Типология синонимов СКЯ по В.И. Горелову и А.Л. Семенас.....	26
2.6 Проблема абсолютных синонимов СКЯ.....	30
2.7 Словообразование синонимов СКЯ.....	31
Глава 3. Эмпирический анализ тестирования.....	34
3.1 Анализ тестирования.....	34
3.2 Статистика и разбор примеров теста.....	36
3.3 Выводы и методические указания.....	48
Заключение.....	51
Список литературы.....	53
Приложение №1.....	56

## **Введение**

На современном этапе развития лингвистики, в связи с бурным ростом интереса к изучению китайского языка, выросла необходимость в выведении более структурированной методики преподавания лексики современного китайского языка (СКЯ), к которой синонимы имеют прямое отношение. Основным этапом в изучении любого языка является приобретение навыка общения и способности правильно и ясно выражать свои мысли. С постоянным развитием языка и языковой системы, одной из больших проблем стало использование правильной лексики в различных контекстах. Эта проблема является достаточно острой, поскольку языковой материал и лексические словари постепенно увеличиваются, обогащаются новыми словами, описывающими какие-либо новые предметы или явления или дающими новое название ситуациям, слова для описания которых уже существуют в языке. Подобное многообразие слов вызывает некоторые сомнения в правильности их употребления, поэтому представление о синонимии в широком смысле, или смысловом тождестве, необходимо человеку, изучающему иностранный язык, например, при пересказе, а также при переводе с одного языка на другой.

**Актуальность темы** обусловлена недостаточно глубоким изучением явлений синонимии в преподавательской практике СКЯ и, насколько нам известно, отсутствием особых методологических рекомендаций в этом вопросе. Этот пробел нам и необходимо восполнить.

Значительный вклад в разбор проблематики синонимии и методики преподавания СКЯ иностранным студентам внесли такие отечественные лингвисты, как В.И. Горелов, А.Л. Семенас, И.Д. Кленин и В.Ф. Щичко, М.Г. Прядохин, зарубежные лингвисты Chiara Romagnoli, Janet Zhiqun Xing, Ма Чжэнь, Лу Цзяньминь, Цзян Кэсинь, и другие представители как отечественных, так и зарубежных лингвистических школ.

**Целью исследования** является структурированное описание явления синонимии применительно к китайскому материалу и проведение анализа уровня распознавания различных синонимов китайского языка (СКЯ) иностранными студентами путем проведения эмпирического анализа предложенного им теста, для выведения методологических советов по обучению и изучению синонимичной лексики СКЯ.

Для достижения указанной цели в работе были поставлены следующие задачи:

- (1) рассмотреть существующие определения лексикологии и лексики;
- (2) рассмотреть существующие на сегодняшний день подходы к преподаванию лексики СКЯ;
- (3) описать явления синонимии в СКЯ;
- (4) составить тест из готовых предложений, который ставит перед студентами задачу выбора одного из двух предложенных синонимичных слов;
- (5) провести эмпирический анализ полученных данных с точки зрения восприятия обучающихся китайскому языку синонимичной лексики СКЯ;

**Объектом исследования** выступают синонимы современного китайского языка и лексические особенности этих синонимов, обуславливающие различия в употреблении слов синонимичных пар. Кроме того, объектом исследования является возможность выведения некоторых методологических рекомендаций для помощи преподавателям в процессе объяснения специфики различных синонимов и студентам для восприятия информации о новой лексике.

**Теоретической базой** для настоящей работы явились исследования отечественных лингвистов, занимающихся изучением явления и проблематики синонимии в СКЯ, а также труды иностранных лингвистов, посвящённые исследованию синонимов СКЯ. Эмпирический материал для анализа брался преимущественно из электронного корпуса китайского языка Пекинского университета Center for Chinese Linguistics PKU (CCL). Для настоящего исследования нами были отобраны 54 синонима, разделенные по частям речи.

Затем был создан тест из 108 предложений, который заполнили 30 студентов, изучающие китайский язык.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трёх глав и заключения. Работа снабжена списком использованной литературы, включающим научные и лексикографические источники, справочную литературу и материалы исследования. В приложении указан образец теста, предложенного студентам.

## **Глава 1. О лексикологии и проблемах преподавания СКЯ**

### **1.1 Лексикология СКЯ**

#### **1.1.1 Предмет лексикологии и ее практическое значение**

Лексикология — раздел языкознания, изучающий словарный состав, лексику языка. Лексикология изучает такие аспекты словарного состава языка, как проблема слова как основной единицы языка, типы лексических единиц, изучает структуру словарного состава языка, функционирование лексических единиц, пути пополнения и развития словарного состава. [26]

Как указывают в совместной работе исследователи 3, лексикология подразделяется на историческую, основу которой составляет изучение словарного состава языка в его развитии, и лексикологию описательную, которая занимается вопросами значений слов, их стилистической характеристикой, объемом и структурой словарного состава языка в синхронии. [3, 7]

Словарный состав языка представлен всей совокупностью слов, входящих в состав какого-либо языка, которая иначе называется лексикой. Таким образом, говоря, что лексикология изучает словарный состав, мы понимаем изучение лексики языка. [3, 7]

Лексика прямо отражает общественную практику, материальную и духовную культуру соответствующего человеческого коллектива. Она мгновенно откликается на любое изменение в производстве, в общественных отношениях, в быту, в идеологии и т. д. и потому находится в состоянии непрерывного изменения. [4, 85]

Лексикология подразделяется на такие ветви языкознания, как семасиология, словообразование, этимология, фразеология и др. Разделом, к которому мы более других обращаемся при написанной данной работы, является семасиология. Семасиология занимается изучением различных вопросов, связанных со значением слова, т.е изучает план содержания языка. [3, 7]

Слово, являясь главной единицей лексики, представляет собой основной объект исследования лексикологии, как и учение о слове, и занимает в ней важное место. [3, 8]

В лексикологии слова изучаются прежде всего с точки зрения их способности обозначать те или иные признаки, предметы или явления действительности, выделять и формировать соответствующие понятия. Направленность на явления действительности и составляет особенность лексики по сравнению с другими сторонами языка. Поскольку внеязыковая деятельность постоянно изменяется, то и лексика, отражая все изменения, является самой подвижной частью языка.

Все это дает нам представление о специфике лексикологии, т.е. обоснование пристального внимания к индивидуальным особенностям отдельного слова, и проявление особого интереса к разнообразным внеязыковым факторам, к общественной обусловленности лексических явлений. [4, 85]

Практическое значение лексикологии заключается в теоретическом обобщении полученных знаний, с помощью чего появляется возможность предупреждать и исправлять типичные ошибки, благодаря сознательному подходу к изучению лексики. Предусматривается также повышение уровня языкового прогнозирования и приобретение навыков работы с изучаемым языком как без словаря, так и со словарем. Значение лексикологии является весьма полезным для переводчика, поскольку она предоставляет сведения не только о значении слова, но и о возможных вариантах его использования. Знание теории структуры китайского слова является важным для правильного перевода китайского языка, так как из-за иероглифического характера письма, при котором иероглифы пишутся на равном расстоянии друг от друга и не всегда отделяются в предложении друг от друга знаками препинания, выделить слово или словосочетание в тексте намного труднее, чем в текстах, написанных на западных языках. Значительную помощь студенту может также оказать знание о происхождении слога, его истории, принадлежности к определенному диалекту и т.д. [3, 8-9]

### 1.1.2 Связь лексикологии со стилистикой

Связь лексикологии со стилистикой обусловлена тем, что в зависимости от желания говорящего одна и та же мысль может быть выражена по-разному, с использованием разных слов и словосочетаний. [3, 14-15]

Для стилистики важным является правильный выбор слова из группы синонимов не только при метафорическом употреблении, но и при нейтральном. Каждое синонимичное слово имеет свой определенный оттенок и сферу употребления, на которые необходимо обращать внимание, так как это позволит избежать неправильного употребления слова и неверные ассоциации. Например, при переводе русского слова `созывать` на китайский, необходимо обратить внимание на дополнение, которое следует за этим словом, т.е необходимо знать, что именно нужно созвать: слово 召集 zhàojí употребляется для созыва народа, а слово 召开 zhàokāi употребляется, к примеру, для созыва конференции:

召集全体工人 zhàojí quántǐ gōng rén `созвать весь коллектив рабочих`;

召开一次国际会议 zhàokāi yīcì guójì huìyì `созвать международную конференцию`.

Подобные ошибки, связанные со стилистически неправильным употреблением слов, особенно часто возникают при изучении и обучении иностранному языку. [3, 15]

### 1.2 Соотношение между значением слова и понятием

Значения слов в языке изучает специальный раздел лексикологии — семасиология. "Слово указывает на известное содержание, которое является свойственным только ему одному, и вместе с тем указывает на один или несколько общих разрядов, под которые содержание данного конкретного слова подводится так, как и содержание многих других слов". [5, 35] Поскольку значение слова может рассматриваться как в связи с его отношением к



обозначаемому предмету, так и в связи с отражением этого предмета в нашем сознании, то различают значения денотативное и сигнификативное. [3, 20]

Для семасиологии наибольший интерес представляет сигнификативное значение, так как представление предметов и их свойств в сознании человека представляет собой существенный фактор в формировании знаковой системы языка, предопределяет тем самым особенности семантического различия словарного состава того или иного языка. В различных языках семантические поля слов зачастую не совпадают, что можно объяснить именно различиями в структурном делении отражаемой в сознании носителей различных языков не относящимися к языковой действительности. [3, 20-21]

Как пишет 10, языковое значение является этноцентричным, поскольку оно ориентируется на какой-либо определенный этнос. Данное положение говорит о том, что в языковом сознании носителя отдельно взятого языка установлен свой способ видения мира, который может совпадать или не совпадать со способом видения мира носителем другого языка. [10, 7]

В качестве примера можно привести в русском языке и в китайском языке соотношение значений слова "варить". В русском языке, наряду с основным значением "приготавливать пищу", оно имеет также значение "хорошо соображать". В китайском же для каждого способа варки пищи существует свой термин. Что же касается значения "голова варит", то оно передаётся словосочетанием, никак не связанным с готовкой. [3, 21]

Говоря о различных способах выражения готовки пищи в китайском языке, Софронов М.В. в своем курсе лекций по китайскому языку отдельно выделял глаголы с семантикой кулинарной обработки продуктов питания, такие как 烤 kǎo `жарить`, 煎 jiān `варить`, 炖 dùn `тушить в собственном соку`, 烩 huì `тушить с подливкой`. Эти слова образуют частые многосложные лексические единицы разговорного языка, которые можно рассматривать как кулинарные термины. Это знание позволяет нам говорить об особом отношении китайцев к еде и наличии культа пищи в бытовом сознании. [9, 97]

Высшей формой отражения внешней действительности в сознании человека является "понятие". Как "понятие" мы воспринимаем смысл, который отражает различные специфические свойства предметов действительности и отношения между ними. Понятие, являясь высшей формой обобщения, отражает наиболее общие и существенные признаки предметов или явлений. [3, 21-22]

Соотношение значения слова и выражаемого им понятия представляет собой определенную сложность. Некоторые ученые считают, что значение слова шире, чем понятие, другие, наоборот, полагают, что значение уже, чем понятие. Третья группа лингвистов просто отождествляет два этих термина. Трудность в решении этой проблемы заключается в том, что значение сигнификата может варьироваться от предельного широкого до самого узкого, приемлемого лишь в конкретных ситуациях. Слова, значение которых поддерживает развитие личностных понятий, не несущие эмоционально-волевые и другие настроения, называются терминами. [3, 22]

Что же касается слов, которые выражают предельно широкое понятие, то они также не несут эмоциональной нагрузки, однако в силу крайней обобщенности своего значения они могут употребляться в самом широком контексте. Это чрезвычайное многообразие и способность широкого употребления приводят к тому, что значение слов в каждой отдельной ситуации устанавливается по значению слов, с которыми они сочетаются. [3, 22]

В СКЯ такой крайней обобщенностью и, как результат способностью широкого употребления обладают лишь немногие односложные слова, поскольку в двухсложных словах вторая морфема ограничивает и в определенной степени конкретизирует значение слова. Однако употребление иероглифов с тождественным значением в словах СКЯ не полностью исключило возможность обобщения значений, а возвело ее на качественно иной уровень, характеризующийся тем, что рамки этой обобщенности более узкие, чем у слов древнекитайского, а сигнификативное значение является четко фиксированным. Подобные ограничения находят отражение в определенной лексической или

синтаксической сочетаемости слов, являющимися стандартами употребления для данного слова. [3, 25]

Иногда в результате того, что понятия переходят друг в друга, происходит наполнение одного и того же термина различным смысловым содержанием, а порой старая форма вовсе может быть вытеснена новым содержанием. Так, например, термин 炮 pào передавал в древности понятие "катапульта", на основе переноса значения по функции стал означать теперь "оружие", причём изменение характера метательного снаряда нашло отражение в самом иероглифе: в ключе вместо ключа 石 shí `камень` стал писаться ключ 火 huǒ `огонь`. [3, 27]

### 1.2.2 Лексическое значение и его типы СКЯ

Лексикология занимается прежде всего изучением лексических значений. Лексическим значением называется заключенное в слове указание на известное содержание, свойственное только данному слову в отличие от всех других слов. Лексическое значение, как правило, остается одним и тем же во всех грамматических формах слова и принадлежит всей лексеме в целом. [4, 90-91]

Лексические значения разных слов отличаются неоднородностью по своим связям с предметами, понятиями и друг с другом. Эта неоднородность и может быть положена в основу научной классификации лексических значений. [3, 28]

Прежде всего лексические значения разделяются в зависимости от различий в соотношении с предметами и явлениями действительности. По этому признаку можно классифицировать значения как прямые и переносные, конкретные и абстрактные и т.д. [3, 28-29]

В СКЯ присутствует большое количество слов, являющихся заимствованиями из различных диалектов или иностранных языков. Диалектизмы в настоящее время составляют важный пласт лексики в СКЯ, поэтому в государственном языке путунхуа существует феномен 同义词 tóngyìcí `синонимов` и 近义词 jìnyìcí `близких по значению слов`. Эти термины связаны с большим количеством предметов и явлений, имеющих схожие формулировки. Диалектизмы заполняют

лексику СКЯ, делая ее разнообразной, однако данный факт добавляет немало трудностей в изучение китайского языка иностранными студентами. Поэтому важными спутниками при обучении китайскому языку иностранных студентов являются словари синонимов и близких слов, а также разъяснение способов употребления различных синонимичных слов. [17, 9]

Как считает известный китайский теоретик преподавания китайского языка для иностранцев Цзян Кэсинь, обладая немалым количеством синонимичных слов и слов с близким значением, лексика китайского языка носит непростой для изучения характер, что добавляет трудности как для преподавателей, обучающих студентов новой лексике, так и для иностранных студентов, пытающихся овладеть ею. Поэтому можно утверждать, что успешное обучение китайскому языку в целом во многом зависит от успешного обучения лексике. [17, 110]

Знание лексики дает не только сведения о значениях слов и способах их употребления, но и знания о возможности сочетаемости с другими словами. Благодаря сознательному подходу к изучению лексики можно избежать ошибок в использовании. Владение определенным количеством словарного состава и умение чётко и правильно выражать свои мысли развивает навыки языкового прогнозирования. В свою очередь приобретается умение работать со словарем и без словаря. [11]

### **1.3 Методы преподавания СКЯ**

Период начала самой ранней практики преподавания китайского языка (как иностранного) за пределами Китая можно проследить от XVII-XIX веков. Мы можем классифицировать стили обучения в этот период двумя способами: традиционный китайский стиль и западный стиль. На китайский стиль повлияло традиционное китайское учение и методы обучения, используемые в Китае и практикуемые китайскими иммигрантами, проживающими за пределами Китая. Этот стиль подчеркивает запоминание и характеризуется как метод, ориентированный на учителя. Западный стиль преподавания китайского языка

сформировался под влиянием способа преподавания индоевропейских языков как иностранных. [12, 65]

Многообразие вариантов обучения иностранным языкам и возникновение новых современных обучающих средств предъявили новые требования к преподавателям, которым в новых педагогических условиях необходимо было уметь действовать не по строго предписанным правилам, а в соответствии с собственным осознанным выбором из числа педагогических систем той, которая в наиболее подходящей степени адекватно отвечает условиям обучения. [1, 82]

В течение последних нескольких десятков лет были разработаны новые различные методы преподавания иностранных языков. Однако наибольшей популярностью пользовались те, которые развивались вместе с изобретением и использованием электронных устройств, таких как радио, магнитофон, телевидение и компьютер. Эти устройства позволили использовать аудио-лингвистический метод для изучения иностранных языков как в классе, так и за его пределами, с фактическим присутствием или отсутствием преподавателя. Это представляло собой значительный прогресс в грамматико-переводном методе, который применялся на протяжении долгого времени. После этого стали популярными функционально-ориентированные подходы, такие как коммуникативные, функционально-условные и профессиональные методы. Эти методы, хотя и отличаются по названию и специфике, имеют одинаковую или схожую цель: облегчить студентам приобретение коммуникативных навыков и владение иностранным языком. [12, 65-66]

В процессе преподавания одной из главных составляющих является преподавание лексики, которая, безусловно, пронизывает язык. Если студент хочет достичь хорошего уровня китайского языка, ему необходимо овладеть достаточно большим запасом слов. Преподаватель в данном случае должен понимать, что большое количество выученной лексики требует большего внедрения в учебный процесс увеличения количества аудирований и письменных текстов. [14, 43] По мнению профессора Пекинского университета Ма Чжэнь печальным фактом является то, что сейчас больше времени уделяют

преподаванию грамматике языка и пренебрегают детальному объяснению лексики в учебном процессе. [14, 44]

По мнению Ма Чжэнь, в процессе преподавания китайского языка необходимо уделять больше внимания лексике. Совершенно не обязательно создавать отдельный курс, посвященный лексике, однако преподавателям необходимо во время занятий точно разъяснять значения и способы грамматического применения слов. [14, 46]

Лексика является основой коммуникативного процесса, включая языки жестов. Лексика различных стилей развивалась на большинстве языков: формальная и неформальная лексика, популярные выражения и традиционные выражения, специальная терминология и общие слова и т. д. Социально-культурные различия в использовании лексики также являются частым предметом обсуждения в социалингвистическом изучении и изучении второго языка. [12, 170]

Следовательно, для студентов-языковедов, как и для носителей языка, требуется время на размышление и определенное количество навыков языкового прогнозирования для выбора правильного слова в той или иной ситуации. Это умение может быть проще для носителей языка, потому что они рождаются в среде, которая многократно обеспечивает их достаточным погружением в языковую среду для использования различных типов слов. Однако для тех, кто не является носителем языка, таких как студенты, изучающие китайский язык как иностранный, в классе должна быть создана имитируемая языковая и культурная среда. [12, 170]

Необходимо, чтобы студенты, изучающие китайский язык, постепенно развивали уровень языкового прогнозирования, как разговорного языка, так и письменного. Чувство разговорного языка студенты могут приобрести только в процессе прослушивания большого количества различных аудио-материалов. Улучшению языкового прогнозирования письменного языка помогут большое количество прочитанной литературы, чтение вслух, вплоть до чтения текстов наизусть. [14, 40-41]

По мнению Цзян Кэсинь, важными составляющими при изучении лексики с применением новых слов в языковой среде являются:

1) Не учить слова лишь в отдельно взятых толкованиях. Данным способом обучения новым словам пользуются китайский начальных и средних школах, однако такой способ не подходит для иностранных студентов, которые не всегда могут прочувствовать разницу в семантике и грамматическом употреблении слов, основываясь лишь на одиночном толковании.

2) Во время обучения студентов работы со словарями синонимов необходимо каждое из синонимичных слов проиллюстрировать наглядными примерами, которые акцентируют внимание студента на различиях в данных словах.

3) При употреблении слов, относящихся к культурной стороне жизни общества, необходимо разъяснять слова на четких примерах из разговорной речи, поскольку знания людей о новых предметах и явлениях, о предметах, прекративших свое существование, изменение знаний о различных явлениях могут отразиться в слабых сторонах разделения лексики и семантики слов.

4) Необходимо на примерах сравнивать значения синонимичных и близких по значению слов. Изучение данной лексики языка является одним из самых важных для иностранных студентов. Порой различия между синонимами и тождественными словами являются минимальными, однако нельзя пренебрегать ими, поскольку лишь чувствуя разницу при употреблении синонимичных слов можно полноценно выразить свою мысль. Напротив, употребление синонима в неверном контексте может привести к искажению смысла или нарушению коммуникации. [17, 114-118]

В китайской методике преподавания лексики существует два самых распространенных способа: обучение отдельно взятым словам и обучение словам в контексте.

Для обучения лексики студентов иностранцев особой популярностью пользуется первый способ, при котором одно отдельно взятое слово вводится как отдельное целое в процесс обучения. Данный способ принято делить на несколько этапов:

1) Этап восприятия и понимания, на котором студентам дают прослушать запись (или преподаватель зачитывает вслух) правильного произношения определенного слова.

2) Этап подражания и имитации, на котором студенты повторяют за преподавателем (или записью) произношение данного слова.

3) Этап постижения смысла, на котором необходимым является понимание значения слова. Преподаватель, используя различные способы объяснения, доносит до студентов различные аспекты данного слова, способы его употребления, его сочетаемость, различные синонимы и т.д. [17, 121-122]

Преподаватели, придерживающиеся способа преподавания лексики в контексте, считают, что у большого количества слов семантическое значение слов является неясным, есть лишь значение, которое прослеживается лишь в соответственном употреблении с другими словами. Употребление слова раскрывается лишь в определенно взятом предложении, поэтому не стоит учить отдельно взятые слова, характеристику слов и их синтаксическую функцию, поскольку все данные положения раскроются лишь в полноценном употреблении в составе предложения. Данный способ, однако, не пользуется особой популярностью в процессе преподавания студентам иностранцам в Китае. [17, 122]

#### **1.4 Роль культуры в преподавании и обучении СКЯ**

По мнению гонконгского исследователя Джанет Чжицунь Син, язык организует и выражает весь спектр культурной информации и интерпретации понятий и образа жизни, которые приобрели свою конкретную форму как часть развития конкретного сообщества носителей языков. [12, 251]

Обучение языку должно брать на себя обязанность обучению культуры, однако мы также должны понимать, что, хотя обучение культуре должно носить сопутствующий характер в процессе обучения языку, и не может занимать первостепенное место. Особенно важным должно являться понимание того, что



культурное просвещение, сопровождающие обучение языку, должно пронизывать всю информацию в процессе преподавания, включая учебный материал. Преподавателю необходимо предоставить студенту информацию о философской мысли, искусстве, быте, пище, традициях и многих других аспектах, отражающих не только культурный, но и языковой фонд страны. [14, 99-100]

Традиционно, помимо обучения в классе, студенты смотрят китайские фильмы и читают китайские книги, чтобы узнать о китайской культуре. В последнее время, однако, с продвижением компьютерных технологий и легким доступом к Интернету, студентов, скорее всего, можно найти в компьютерной лаборатории или работающими за собственным компьютером, читающими электронную почту, интернет-статьи или мгновенные сообщения после занятий. Подобная ситуация, в которой компьютерные технологии стали неотъемлемой частью повседневной жизни каждого студента, не оставляют учителям иного выбора, кроме как включить эти технологии в преподавание. [12, 259]

Преподавание культуры, по содержанию, и методике, должно быть систематическим и интегрированным с преподаванием языка, чтобы культурная компетенция учащихся могла развиваться наравне с их языковой компетенцией. [12, 263]

## Глава 2. О проблеме синонимии в СКЯ

### 2.1 Определения синонимии и синонимов

Синонимия — тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений. Синонимия свойственна различным системам языка: лексической, фразеологической, грамматической, словообразовательной. Она отражает в языке свойства объективного мира. Ее лингвистическая природа определяется разной степенью семантической близости языковых единиц и объясняется асимметрией между знаком и значением. [27]

По определению А.Л. Семенас синонимами являются слова близкие или одинаковые по значению, однако не всегда взаимозаменяемые, поскольку каждый из синонимов зачастую закрепляется за определенными контекстами, различаясь сферой употребления. Синонимы — слова, называющие одно и то же явление по-разному, выделяя в нем различные его стороны и характеризуя его с разных точек зрения, таким образом отсутствует возможность произвольной замены одного синонима другим без изменения значения высказывания. [7, 145]

В.И. Горелов определял синонимы как слова, обозначающие одно и то же понятие, которое их сближает. Синонимы в данном определении — близкие по значению, сходные, параллельно существующие слова. Однако обладая смысловой близостью, они отличаются друг от друга тонкими семантическими оттенками, эмоциональной окраской, экспрессивно-оценочным и функционально-стилистическим смыслом. [2, 122]

Вышеуказанное определение подводит нас к одному из главных утверждений, касающихся синонимии: при разных значениях у слова могут быть разные синонимы.

Пример: чистая – очищенная/незагрязненная (посуда) или чистое – безоблачное (небо).

В китайском языке существуют различные точки зрения в вопросе определения синонимов и синонимических отношений. Различие этих мнений обусловлено различными трактовками самого названия синонимов и определения синонимических связей между словами близкими по значению.

Что касается критериев определения синонимов, существует два критерия для оценки в академическом мире. Один из них — это стандарт значения, а другой — стандарт смысла. Стандарт значения можно разделить на три типа: один и тот же концептуальный стандарт, один и тот же стандарт явления, один и тот же стандарт смысла. Чтобы избежать недостатков субъективного характера стандартного значения, ученые также предложили стандарт смысловой формы, который в основном включает метод замещения и метод изоморфизма. [19]

В традиционной категории в основном используется обобщенный стандарт, определяемый синонимами в китайском исследовании. Синонимы включают в себя понятия `тождественные слова` dēngyìcí 等义词 и `близкие слова` jìnyìcí 近义词. Синоним ограничен одним и тем же или почти одним и тем же лексиконом. [19]

Например, китайский лингвист Чэнь Цзе считал, что количество 等义词 dēngyìcí в современном китайском языке намного меньше, чем количество 近义词 jìnyìcí, и, естественно, они обладают разной степенью важности. Поэтому 近义词 jìnyìcí являются основой синонимов. [18]

Наши отечественные ученые И.Д. Кленин и В.Ф. Щичко, аналогично китайским исследователям, выделяли две разновидности синонимов, в зависимости от того, какие отношения выражают синонимичные слова: синонимы по денотату, и синонимы по сигнификату. [3, 31]

Синонимами по денотату они определяли слова, которые называют один и тот же предмет, но выражают его по-разному. Например, слово `мать` mǔqīn 母亲 чаще употребляется в письменной речи, а также официальной обстановке, слово `мама` māma 妈妈 же более употребительно в разговорной речи и носит

интимный оттенок. Эта категория синонимов в китайской лингвистике определяется как `тождественные слова` dēngyìcí 等义词. [3, 32]

Синонимами по сигнификату они называли слова, у которых совпадает понятие, но различается предмет обозначения. Данную категорию слов китайские лингвисты называют `близкие слова` jìnyìcí 近义词. Чаще всего ими бывают прилагательные и глаголы. [3, 32]

Синонимы в основном одинаковы или имеют основное значение. Совпадающие слова, те, чье основное значение не имеет общих черт, не считаются синонимами. Китайский лингвист Ян Цзинь, ссылаясь на другого китайского лингвиста У Лина, дал дополнительное определение синонимам, сказав, что синонимы должны быть набором слов (по меньшей мере двух слов) на одном языке, они должны обладать аналогичным смыслом, по крайней мере, в определенных терминах. [19]

В качестве одного из главных критериев определения синонимии выступает способность к взаимозаменению: если два слова взаимозаменяемы, то их можно назвать синонимичными словами. Однако данный критерий не является абсолютно верным и применимым в любой ситуации. В качестве примера можно взять одного человека и обозначить его как `блондина, водителя или мужа подруги`. Данный перечень будет являться отражением одного и того же факта, при которых замена одного слова другим повлечет за собой если не синтаксические, то семантические изменения. [27]

Кроме того, полные или абсолютные синонимы встречаются в языке довольно редко, в основном в среде особой терминологии. Если мы внимательно рассмотрим выражения, которые на первый взгляд кажутся абсолютно равнозначными, можно будет обнаружить, что они не вполне тождественны. [27]

Синонимия прежде всего демонстрирует богатство и многообразие языка. Наличие большого и различного спектра синонимов определяет широкие возможности языка для передачи мыслей, эмоций и чувств говорящего, позволяет делать речь гибкой и выразительной. Чем больше лексическими единицами обладает синонимия, тем больше предоставляется возможностей для смыслового

выражения, что свидетельствует о высоком экспрессивном потенциале языка. [2, 122]

## 2.2 Источники синонимии СКЯ

Синонимия в языке может возникнуть в силу разных причин. В китайском языке существует несколько источников лексической синонимии. Многие из синонимических слов возникают в языке в результате необходимости передать тонкие смысловые различия. Наличие в китайском языке двух литературных норм — старой (вэньянь) и новой (байхуа) — также является одной из важных причин появления синонимов. [2, 122]

В процессе развития и нормализации китайского языка постепенно исчезают так называемые мнимые синонимы, чье появление обусловлено неточным употреблением слов, и, с другой стороны, возникают действительные синонимы, появившиеся в результате реальной практики языкового общения. [2, 122]

Объективной предпосылкой к возникновению в языке синонимических единиц является наличие у предмета большого количества признаков, которые могут быть взяты за основу его наименования. [7, 158-159]

Можно выделить несколько источников синонимии:

1) Словообразовательные процессы. Синонимы образуются из близких по значению компонентов, но соединенных в разном порядке:

展开 zhǎnkāi `развертывать` + `открывать` = `раскрывать`

开展 kāizhǎn `открывать` + `развертывать` = `развертывать`

Однако по такому способу создается мало синонимов. Гораздо чаще их образование происходит на базе общего компонента путем присоединения к нему различных компонентов:

文法 wénfǎ `грамматика` и 语法 yǔfǎ `грамматика`

2) Присоединение к общим основам различных словообразовательных аффиксов:

作家 zuòjiā `писатель` и 作者 zuòzhě `писатель`

飞行员 fēixíngyuán `летчик` и 飞行家 fēixíngjiā `летчик`

3) Заимствования при одновременном существовании с искомыми словами:

摩登 móděng `модный` и 时髦 shímáo `модный`

4) Разные способы заимствования одного и того же понятия:

а) фонетическое

б) калькирование

麦克风 màikèfēng `микрофон` и 传声器 chuánshēngqì `микрофон`

В последнее время тенденция вытеснения фонетических заимствований кальками, т.е. семантическими заимствованиями.

5) Образование двусложного слова на базе односложного и одновременное сосуществование их:

美 měi `красивый` и 美丽 měilì `красивый`

б) Диалектные слова, местные названия

玉米 yùmǐ `кукуруза` и 包谷 bāogǔ `кукуруза`

7) Семантическое развитие слова:

斟酌 zhēnzhuó `обдумывать` и 考虑 kǎolǜ `размышлять`

В данном случае на исходное значение слова 斟酌 zhēnzhuó `разливать вино` накладывается переносное, которое в словаре СКЯ (《现代汉语词典》, 2008) определяется как `размышлять`, `раздумывать`. 斟酌 zhēnzhuó употребляется в тех случаях, когда речь идет о небольших событиях.

Пример: 这件事情你斟酌着办吧。Zhè jiàn shìqíng nǐ zhēnzhuózhe bàn ba.  
Поразмыслив, реши данную проблему.

## 2.3 Синонимические ряды СКЯ

Существующие между словами синонимические связи и отношения, определения и функции отдельных синонимов проявляются и становятся понятными при сопоставлении. Синонимичны слова образуют пары,

объединяются в группы. О словах с синонимичной связью нельзя говорить выходя за рамки тех или иных объединений лексических единиц. [2, 129]

Ряд синонимов, объединенных по близости значения, образует синонимический ряд. Язык, являясь живой и подвижной структурой, имеет тенденцию непрерывно пополнять синонимические ряды. В основе данного явления лежит стремление взглянуть на предмет или явление под новым углом, открыть в них новые признаки, дать им новое название. [7, 145]

Стоит отметить, что при анализе синонимических связей, наличествующих между словами, при описании синонимического ряда принято выделять главное, основное, или, другими словами, стержневое слово, которое обладает наиболее емким смысловым значением и является стилистически нейтральным, что позволяет данному слову выступать в качестве доминанты синонимического ряда. [2, 130]

Синонимические ряды, являясь неодинаковыми по числу входящих в их состав лексических единиц, могут состоять из неограниченного числа синонимов. [2, 130]

Следует обратить внимание, что в пределах одного синонимического ряда нельзя объединять слова с положительной и отрицательной оценкой, поскольку подобное сопоставление разрушает синонимический ряд, так как слово с положительным эмоционально-оценочным значением и слово с отрицательной оценкой представляют собой в системе языка скорее антонимы, чем синонимы. Слова, обладающие субъективной оценкой, следует сопоставлять со словами нейтрального характера, поскольку нередко именно на фоне последних выявляются смысловые различительные оттенки. [2, 125]

Синонимический ряд часто представляет тонкую детализацию смысловых оттенков одного и того же понятия. Он показывает принадлежность слов к тому или иному функциональному стилю. Стилиевая принадлежность иногда может осложняться добавочным эмоционально-оценочным оттенком. Экспрессивно-стилистические и функционально-стилевые значения тесно соприкасаются и переплетаются. [2, 130]

В китайском языке возможны ряды синонимов не только с открытой, но также и с замкнутой структурой.

### **2.3.1 Ряды синонимов с открытой структурой**

Открытая синонимическая структура представляет собой незамкнутый словесный ряд, который допускает различные изменения или дополнения и не ограничивается в числе лексических единиц. [2, 130]

В данной ситуации китайский язык, обладая богатой синонимией, создает неограниченные возможности для построения синонимических рядов с открытой структурой, в ряде случаев объединяющих в своем составе большое число синонимичных слов различных классов.

保卫 bǎowèi `защищать`, 保护 bǎohù `охранять`, 保存 bǎocún `хранить`, 卫护 wèihù `оберегать`, 保全 bǎoquán `сохранить` (в целостности) — общее для этих слов значение `сохранять`.

### **2.3.2 Ряды синонимов с замкнутой структурой**

Замкнутая синонимическая структура представляет собой неизменяемый синонимический ряд, который состоит из нескольких лексических единиц двухморфемного состава, последовательно сочетаемых между собой по способу словосложения. [2, 131-132]

Данное явление существует в китайском языке благодаря широкой, практически ничем не ограниченной сочетаемостью морфем.

В количественном отношении слово в древнекитайском языке состояло из одной слоговой морфемы. Морфологическим путем двусложные слова могли образовываться путем полуповтора. Широкий диапазон значений, который может быть выражен одной морфемой в древнекитайском языке, обозначенной иероглифом, наводит на мысль, что отношения между письменным знаком и



обозначаемой им лингвистической единицей являлись сложной конструкцией. [8, 88-90]

Ряды синонимов с замкнутой структурой широко представлены в СКЯ, поскольку двусложное слово здесь является статистически доминирующей лексической единицей. Синонимические ряды с замкнутой структурой чаще всего представляют собой группы смысловых синонимов. Эти группы слов — так называемые оттеночные синонимы. Они передают смысловые оттенки отдельно взятого понятия. [2, 132]

Например: 错 cuò, 误 wù, 舛 chuǎn: 错误 cuòwù `ошибка` (нарушение правил, упущение), 舛误 chuǎnwù `ошибка` (промах), 舛错 chuǎncuò `ошибка` (случайная ошибка, оплошность).

## **2.4 Классификация синонимов СКЯ по В.И. Горелову**

Классификация синонимов исходит из их различительных признаков. Эти признаки определяются присущими синонимам добавочными оттенками. Сущность синонимии находит свое объяснение в определении оттенков значения. Оттенок значения является тем самым звеном, определяющим природу синонимии. В.И. Горелов, изучая синонимы китайского языка, подразделял их на три класса: оттеночно-смысловые, экспрессивно-стилистические и функционально-стилистические. [2, 123]

### **2.4.1 Оттеночно-смысловые синонимы**

Различия, существующие между синонимами этого класса, и присущие им разделительные признаки основаны на дополнительных семантических оттенках, уточняющих значение основного понятия. Назначение синонимов данного класса заключается в уточнении мысли говорящего или в конкретизации ситуации. Они выполняют смыслоразличительную функцию. [2, 123]

Оттеночно-смысловые синонимы могут различать самые разнообразные признаки, например, признаки, присущие конкретным или абстрактным понятиям. Часто синонимичные слова этого класса уточняют различия в осуществлении близких по значению действий и поступков. [2, 123]

Например:

隐藏 yǐncáng `скрывать`, `укрывать` и 隐瞒 yǐnmán `скрывать`, `утаить`.

Объединяющее эти слова значение — `держать в тайне`.

隐藏在幕后 yǐncáng zài mùhòu `скрыться за кулисами`;

隐瞒缺点 yǐnmán quēdiǎn `скрывать недостатки`.

Первое слово обычно употребляется по отношению к людям и предметам, тогда как второе используется преимущественно по отношению к абстрактным понятиям. [2, 123]

#### 2.4.2 Экспрессивно-стилистические синонимы

Различительные признаки синонимов данного класса и свойственные им особенности связаны со смысловыми экспрессивно-эмоционально-оценочными оттенками. Синонимы данного класса помимо основного предметного значения, передают субъективную оценку говорящего и вместе с тем эмоционально окрашивают высказывание. Выполняют экспрессивно различительную функцию. [2, 125]

Например:

亲爱的朋友 qīn'ài de péngyǒu `дорогой друг`;

亲密关系 qīnmì guānxì `близкие связи`;

亲切的谈话 qīnqiè de tánhuà `сердечная беседа`

Общее для этих слов значение — `чувство любви`.

### 2.4.3 Функционально-стилистические синонимы

Синонимы этого класса обладают различительными признаками, которые определяются добавочными оттенками, связанными с особенностями употребления слов. Назначение синонимов данного класса состоит в том, чтобы добавить высказыванию стилистическую окраску, характерную для конкретной сферы общения, присущую определенному стилю речи. Они выполняют стилевую различительную функцию. [2, 126]

Сопоставим пары синонимических слов, образованных нейтрально-литературными словами и словами, часто употребляющимися в разговорном китайском языке. [2, 127]

年青人 niánqīngrén `юноша, молодой человек`

小伙子 xiǎohuǒzi `парень`

Иногда стилевая окраска определяется тем, что один из синонимов относится к государственному языку путунхуа, тогда как другой воспринимается как диалектизм. [2, 127]

什么 shénme и 啥 shà `что?`

太阳 tàiyáng и 日头 rìtou `солнце`

Иногда пары синонимов возникают в связи с тем, что рядом с нейтральным словом существует терминологическое название. В этих парах межстилевое слово соотнесено с термином. [2, 127]

牙床 yáchuáng и 牙龈 chǐyín `десна`

抽筋 chōujīn и 痉挛 jìngluán `спазм`, `судорога`

## 2.5 Типология синонимов СКЯ по В.И. Горелову и А.Л. Семенас

### 2.5.1 Формальные типы синонимов

В китайском языке можно с достаточной уверенностью и основанием выделить особые классы синонимов, существование которых

обусловлено особым характером китайской иероглифической письменности и своеобразием нормативной сочетаемости лексических морфем. [2, 127]

К первому типу относят синонимы, представленные односложными словами. Число подобных односложных синонимов в китайском языке относительно невелико. Большинство из них относятся к базовой лексике китайского языка. [7, 145-146]

Например:

法 fǎ `закон` 律 lǜ `закон`

肥 féi `жирный` 胖 pàng `толстый`

Ко второму типу относят синонимы, представленные односложными и многосложными словами. Синонимы данного типа подразделяются на два подтипа: синонимы, не имеющие общих компонентов, и синонимы с частично совпадающими компонентами. [7, 146]

К особым классам синонимичных слов относятся омонимичные синонимы и синонимы с преобразованной структурой т.е. трансформированные синонимы. Данные явления хотя и не получили широкого освещения в современной китаистике, однако В.И. Горелов в своей книге `Лексикология Китайского Языка` уделяет им особое внимание. [2, 127]

1) Синонимы не имеющие общих компонентов:

头 tóu `голова` 脑袋 nǎodai `голова`

吹 chuī `хвалиться` 夸口 kuākǒu `хвастаться`

2) Синонимы с частично совпадающими компонентами:

Двусложные слова китайского языка, обладающие одинаковым звучанием и тождественным значением, но в одной из своей частей выражающиеся разными иероглифами, которые придают слову дополнительные семантические оттенки, являются одним из своеобразных явлений, возможных лишь в языках с иероглифической письменностью. Эти слова, обладающие особенностями как омонимов, так и синонимов, можно назвать омонимичными синонимами.

Существование омонимичных синонимов в качестве лексических единиц языка отражается только в иероглифическом письме. Слова данного особого типа синонимов не формируют синонимические ряды, а образуют лишь немногочисленные пары синонимов. Тем не менее В.И. Горелову удалось зафиксировать несколько таких пар. [2, 127]

Примеры омонимичных синонимов (синонимы с частично совпадающими компонентами):

苦工 kǔgōng `принудительный труд`, 苦功 kǔgōng `тяжелый труд`

变换 biànhuàn `изменяться`, 变幻 biànhuàn `изменяться`

Синонимы данного типа часто являются существительными. Пары синонимичных слов в этом случае обозначают однородные предметы, где первый член пары синонимов указывает как на единичные предметы, так и на множественные, а второй - только на множественные. [7, 146]

河 hé `река` 河流 héliú `реки`

信 xìn `письмо` 信件 xìnjiàn `корреспонденция`

3) К третьему типу относят синонимы — многосложные слова, состоящие из двух или более слогов. Они подразделяются на три подтипа:

1) Синонимы, не имеющие общих компонентов:

Синонимов данного подтипа больше в количественном соотношении их, чем синонимов с общими компонентами, но меньше, чем с частично совпадающими. Сравнительно небольшая доля синонимов данного подтипа являются словами с тождественными значениями, т.е. абсолютными синонимами. Абсолютные синонимы — слова, обладающие тождественным значением и одинаковой сочетаемостью. [7, 147]

Например:

生日 shēngrì и 诞辰 dànrén `день рождения`

玉米 yùmǐ и 包谷 bāogǔ `кукуруза`

星期 xīngqī и 礼拜 lǐbài `неделя`

Полно совпадение сочетаемости синонимов встречается редко. Обычно синонимы различаются в стилистической окраске и в оценочной характеристике:

马上 mǎshàng `немедленно`, `сразу`, `тотчас`

立刻 lìkè `немедленно`, `сразу`, `тотчас`

В вышеуказанных синонимических парах первый синоним является разговорным, а второй относится к книжной речи.

2) Синонимы одинаковыми компонентами, но разным их следованием:

替代 tìdài и 代替 dàitì `заменять`

阻拦 zǔlán и 拦阻 lánzǔ `задерживать`

3) Синонимы с частично совпадающими компонентами:

В синонимичной паре `повторяющийся, совпадающий` компонент может занимать как начальную, так и конечную позицию в слове.

好处 hǎochù `преимущество` и 长处 chángchù `достоинство`

力气 lìqì `физическая сила` и 力量 lìliàng — `физическая сила`, `мощь`

保护 bǎohù `охранять`, `защищать` и 保卫 bǎowèi `защищать`

保护 bǎohù и 保卫 bǎowèi обладают общим значением `защищать`, `следить за сохранностью`. При этом первый из синонимов указывает на наличие потенциальной угрозы, а второй — на реальную угрозы. Это выражается в несовпадении во вторых компонентах. Этими компонентами обуславливается разная лексическая сочетаемость и невозможность замены.

保护 bǎohù употребляется не только по отношению к конкретным предметам, но и с абстрактными сущностями: 保护利益 — bǎohù lìyì — `Соблюдать интересы`. [7, 149]

Подобные синонимы можно назвать квазисинонимами, поскольку они имеют близкие значения и разную лексическую сочетаемость.

К этому же подтипу — с частично совпадающими компонентами — относятся синонимы, где общий компонент может занимать различные позиции в синонимичной паре. [7, 150]

看重 kànzhòng `ценить`, `уважать`, 重视 zhòngshì `ценить`, `придавать значение` [7, 147]

## 2.6 Проблема абсолютных синонимов СКЯ

При изучении синонимии нельзя не уделить особое внимание наличию в языке абсолютных синонимов. Абсолютные, тождественные, полные синонимы являются словами, чье значению и употребление полностью совпадает. Их также можно назвать своего рода языковыми дублетами.

Например:

饭厅 fàntīng и 食堂 shítáng `столовая`

照片 zhàopiàn и 相片 xiàngpiàn `фотография`

Поскольку данные пары слов возникли на базе китайского языка, являются образованными из собственно китайских языковых элементов, их можно назвать этимологическими дублетами. [2, 133]

Возникновение абсолютной синонимии двух терминов может являться следствием того, что одно слово является семантическим заимствованием, т.е. калькой, а другое — фонетическим заимствованием. [2, 133]

Например:

维生素 wéishēngsù и 维他命 wéitāmìng `витамин`

动画片 dònghuàpiàn и 卡通 kǎtōng — `мультфильм`

Можно наблюдать пары абсолютных синонимов, возникшие в результате проникновения в государственный китайский язык путунхуа различного рода диалектизмов:

玉米 yùmǐ 包谷 bāogǔ 包米 bāomǐ — `кукуруза`

Таким образом мы видим, что в СКЯ существуют абсолютные синонимы, хотя они и отличаются сравнительно небольшим количеством. Большая же часть синонимов отличается присущими им добавочными семантическими,

экспрессивно-эмоционально-оценочными, а также функционально-стилистическими окрасками. [2, 134]

Абсолютные синонимы, являясь своего рода языковыми дублетами, не способны выполнять различительную функцию и передавать добавочные смысловые оттенки лексического значения. [2, 134]

## 2.7 Словообразование синонимов СКЯ

Особенностью использования лексических синонимов в китайском языке является их соединение в пары, которое способствует образованию сложного слова. Разделение двух синонимичных компонентов по частям речи показывает, что данный способ создания новых сложных слов характерен, прежде всего, для глаголов, а также существительных, местоимений, прилагательных и соотносимых с ними наречий. Данное явление называется словообразовательной синонимией. Объединяясь в слова, синонимические компоненты могут дублировать друг друга. [7, 151]

При этом возможны следующие случаи:

1) Простое дублирование с целью взаимного уточнения и конкретизации:

保卫 bǎowèi — глагол 保 bǎo `защищать` + глагол 卫 bǎowèi `защищать` = `защищать, охранять`

存在 cúnzài — глагол 存 cún `быть` + глагол 在 zài `существовать` = `существовать`

朋友 péngyǒu — существительное 朋 péng `друг` + существительное 友 yǒu `приятель` = `друг`

Сходство в значениях выступает здесь ведущим принципом объединения в сложное слово. Сложное слово с тождественными по значению компонентами является лишь двухсложным вариантом односложного, которое нередко свободно употребляется в языке. [7, 152]

欺骗 qīpiàn `обманывать` — 骗 piàn `обманывать`



认识 rènsì `знать` — 认 rèn `быть знакомым с`

2) Дублирование с усилением:

奇怪 qíguài — прилагательное 奇 qí `удивительный` + прилагательное 怪 guài `странный` = `необычный`, `странный`

请求 qǐngqiú — глагол 请 qǐng `просить` + глагол qiú `умолять` = `выпрашивать`, `разъяснять просьбу`

3) Усиление с уточнением, конкретизацией значения исходных элементов:

Синонимичные компоненты слов, различающиеся по семантическим признакам, сообщают дополнительную информацию о предмете, явлении, признаке, или действии. Соединение данных компонентов в сложное слово, за счет взаимного дополнения, может использоваться для их более полной, точной характеристики, пояснения. [7, 153]

思想 sīxiǎng — `мысль, идея` = глагол 思 sī `мыслить` + глагол 想 sī xiǎng `думать`

宽广 kuānguǎng `обширный` = прилагательное 宽 kuān `просторный` + прилагательное 广 guǎng `широкий`.

4) Родо-видовые различия между синонимами:

Синонимы с родо-видовым значением различаются по степени интенсивности действия или по различной оценочной характеристике действия (положительной или отрицательной оценке). Из двух или более слов, находящихся в отношении подчинения, слово, обладающее большим объемом значений является родовым, или родом, по отношению к слову с меньшим объемом, а последнее называется видовым, или видом. Родо-видовые отношения между словами лежат в основе логических операций различия и обобщения, деления объема и некоторых видов определения понятий. [25]

Например:

斗争 dòuzhēng `борьба` (различные виды борьбы), 战争 zhànzhēng `война` (вооруженная борьба), 战役 zhànyì `сражение` (один из этапов войны)

Сочетаемость этих синонимов зависит от объема их значений. Самая большая сочетаемость будет у слова с самым широким объемом значения. [7, 155]

考试 kǎoshì `экзамен`, 口试 kǒushì `экзамен` (устный), 笔试 bǐshì `экзамен` (письменный)

## Глава 3. Эмпирический анализ тестирования

### 3.1 Анализ тестирования

СКЯ обладает большим количеством синонимичных слов и слов с близким значением, что безусловно демонстрирует богатство и многообразие китайского языка. Наличие различных синонимов определяет широкие возможности китайского языка для более точной передачи мыслей, эмоций и чувств говорящего, что позволяет делать речь более выразительной. Однако данное разнообразие не только обогащает язык, но и является причиной, по которой изучение и восприятие лексики китайского языка носит непростой характер, доставляя трудности как иностранным студентам, так и преподавателям, одной задачей которых является обучение студентов новой лексике.

Для анализа уровня восприятия и разграничения студентами, изучающими СКЯ, значений различных синонимов, составляющих немалый пласт в лексике СКЯ, нами были отобраны 54 синонима, затем составлен тест с этими синонимами из 108 предложений. Задачей теста было выбрать подходящее синонимичное слово. Для удобства тестируемых были отобраны слова, относящиеся к разговорному китайскому языку, за исключением нескольких синонимов. Слово, выбранное в тесте, должно вписываться как в семантическую, так и в синтаксическую структуру предложения и являться единственно правильным при заполнении пропуска. Поскольку в китайском языке части речи часто определяются синтаксисом предложения, синонимы в тесте изначально были сгруппированы по частям речи (синонимы-существительные, синонимы-глаголы, синонимы-наречия) во избежание возникновения дополнительных сложностей у тестируемого. Выбирая наиболее оптимальные предложения для теста, мы обращались к следующим источникам: "Краткий словарь трудностей китайского языка" М.Г. Прядохина и Л.И. Прядохиной, "О грамматических нюансах преподавания китайского языка как иностранного (на основе 201 примера)" 《对外汉语教学语法释疑 201 例》, "Трудности, с которыми

сталкиваются иностранцы в изучении китайского языка" 《外国人学汉语难点释疑》, "Словарь употребления близких по значению слов" 《近义词应用词典》, "Сопоставительный словарь синонимов и антонимов китайского языка" 《汉语同义词反义词对照词典》, "Словарь близких слов китайского языка" 《汉语近义词词典》 и корпус китайского языка Пекинского университета Center for Chinese Linguistics PKU (CCL). При составлении теста мы исходили из того, что, во-первых, анализ и перевод должны занимать минимальное количество времени у студентов и не отвлекать от главной задачи - выбора правильного слова из предложенной пары синонимов; во-вторых, все тестируемые студенты обладают достаточно высоким уровнем языка.

Данный тест был предложен для решения студентам 3 и 4 курса бакалавриата Восточного факультета СПбГУ по программам обучения "История Китая" и "Китайская филология", студентам 1 курса магистратуры Восточного факультета СПбГУ по программе обучения "Экономика Китая", студентам Института Конфуция при РГГУ (длительность обучения 5-6 лет) и нескольким русским студентам, обучающимся по программам бакалавриата и магистратуры в университетах КНР по специальности "Китайская филология". Тест рассчитан на учащихся, чей уровень языка достаточен для распознавания всех или большей части иероглифов в примерах, и с определенным уровнем языкового прогнозирования. В тесте участвовали студенты, обладающие 5 или 6 уровнем HSK<sup>1</sup>, которые примерно соответствуют уровням C1 и C2 в соответствии с общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком (CEFR<sup>2</sup>). Все тестируемые студенты проходили годовую либо полугодовую языковую практику в китайских вузах, таким образом, были полностью погружены в языковую среду на протяжении длительного времени. Это должно было помочь им повысить не

---

<sup>1</sup> Международный стандартизированный тест на знание китайского языка, оценивающий способности людей, не являющихся носителями китайского языка, в употреблении китайского языка в повседневной жизни, академической и профессиональной сферах.

<sup>2</sup> Система уровней владения иностранным языком, используемая в Европейском Союзе. Главная цель системы CEFR — предоставить метод оценки и обучения, применимый для всех европейских языков.

только уровень разговорного языка и аудирования, но и в определенной степени развить уровень языкового прогнозирования.

Сначала мы приведем статистические данные, полученные в результате теста, указывая процентное соотношение совершенных студентами ошибок, а затем рассмотрим примеры, с наибольшим количеством ошибок и проанализируем их возможные причины.

## 3.2 Статистика и разбор примеров теста

### 3.2.1 Процентное соотношение ошибок по частям речи

I. Процентное соотношение ошибок с синонимами-существительными:

- 1) 办法 bànfǎ `способ`, `метод` — 方法 fāngfǎ `способ`, `прием` - 29.7%
- 2) 思想 sīxiǎng `мысль`, `идея` — 想法 xiǎngfǎ `мысль`, `точка зрения` - 23.1%
- 3) 时间 shíjiān `время` — 时候 shíhòu `время` - 0%
- 4) 一天 yītiān `один день` — 有一天 yǒuyītiān `однажды` - 13.2%
- 5) 房间 fángjiān `комната` — 屋子 wūzi `комната` - 9.9%
- 6) 食物 shíwù `еда` — 饭食 fànshí `пища` - 72.6%
- 7) 故乡 gùxiāng `родные места` — 家乡 jiāxiāng `родной город` - 36.3%
- 8) 之间 zhījiān `между` — 中间 zhōngjiān `посередине` - 19.8%
- 9) 工作 gōngzuò `работа` — 职业 zhíyè `ремесло` - 13.2%
- 10) 成功 chénggōng `успех` — 胜利 shènglì `победа` - 6.6%
- 11) 斗争 dòuzhēng `борьба` — 奋斗 fèndòu `борьба` - 13.2%
- 12) 层次 céngcì `уровень`, `стратификация` — 水平 shuǐpíng `уровень` - 0%
- 13) 幻想 huànxiǎng `фантазия` — 梦想 mèngxiǎng `мечта` - 36.3%
- 14) 道路 dàolù `дорога` — 途径 tújìng `путь` - 16.5%
- 15) 后来 hòulái `впоследствии` — 然后 ránhòu `затем` - 26.4%
- 16) 语汇 yǔhuì `лексика` — 词汇 cíhuì `лексика` - 39.6%

17) 成果 chéngguǒ `результат`, `успехи` — 结果 jiéguǒ `результат`, `итог` - 42.9%

18) 预报 yùbào `прогноз` — 预告 yùgào `прогноз`, `анонс` - 42.9%

## II. Процентное соотношение ошибок с синонимами-существительными:

1) 表示 biǎoshì `изъявлять` — 表现 biǎoxiàn `выражать` - 6.6%

2) 爱惜 àixī àihù `дорожить` — 爱护 àihù `беречь` - 26.4%

3) 改变 gǎibiàn `изменять` — 转变 zhuǎnbìan `изменять` - 52.8%

4) 说明 shuōmíng `объяснять`, `пояснять` — 解释 jiěshì `объяснять` - 42.9%

5) 采用 cǎiyòng `применять` — 采取 cǎiqǔ `применять` - 36.3%

6) 了解 liǎojiě `понять` — 理解 lǐjiě `понимать` - 29.7%

7) 关照 guānzhào `заботиться` — 照顾 zhàogù `заботиться` - 3.3%

8) 考虑 kǎolǜ `обдумывать` — 思考 sīkǎo `размышлять` - 59.4%

9) 建设 jiànshè `строить` — 建造 jiànzhào `сооружать` - 29.7%

10) 珍惜 zhēnxī `дорожить` — 珍爱 zhēn'ài `ценить` - 16.5%

11) 参加 cānjiā `участвовать` — 参与 cānyù `участвовать` - 29.7%

12) 当心 dāngxīn `остерегаться` — 担心 dānxīn `опасаться` - 42.9%

13) 忍耐 rěnnài `терпеть` — 忍受 rěnrěn `выносить` - 33%

14) 聚积 jùjī `накоплять` — 聚集 jùjí `собирать` - 33%

15) 道歉 dàoqiàn `извиняться` — 抱歉 bàorǎn `сожалеть` - 3.3%

16) 通过 tōngguò `проходить` — 经过 jīngguò `испытывать` - 26.4%

17) 保护 bǎohù `охранять`, `защищать` — 保卫 bǎowèi `защищать` - 29.7%

18) 满足 mǎnzú `удовлетворять` — 满意 mǎnyù `испытывать удовлетворение` - 3.3%

19) 度过 dùguò `провести` — 渡过 dùguò `перейти` - 0%

20) 符合 fúhé `соответствовать`, `совпадать` — 适合 shìhé `соответствовать`, `удовлетворять` - 46.2%

21) 去世 qùshì `скончаться` — 死 sǐ `умереть` - 3.3%

### III. Процентное соотношение ошибок с синонимами-существительными:

1) 互相 hùxiāng `взаимно` — 相互 xiānghù `друг друга` - 13.2%

2) 从来 cónglái `всегда` — 一直 yīzhí `все время` - 0%

3) 原来 yuánlái `с самого начала` — 本来 běnlái `сперва` - 26.4%

4) 前后 qiánhòu `приблизительно` — 上下 shàngxià `приблизительно` - 3.3%

5) 常常 chángcháng `часто` — 往往 wǎngwǎng `часто` - 52.8%

6) 一下子 yīxiàzi `вдруг` — 忽然 hūrán `вдруг` - 0%

7) 马上 mǎshàng `тотчас` — 立刻 lìkè `сразу же` - 9.9%

8) 一直 yīzhí `все время` — 总 zǒng `всегда` - 3.3%

9) 不 bù `не` — 没 méi `нет` - 16.5%

10) 不再 bùzài `не допускать в дальнейшем` — 再不 zàibu `больше никогда не` - 19.8%

11) 又 yòu `опять`, `снова` — 再 zài `снова`, `еще раз` - 36.6%

12) 都 dōu `все` — 全 quán `весь` - 16.5%

13) 太 tài `слишком` — 很 hěn `очень` - 3.3%

14) 多亏 duōkuī `благодаря` — 幸亏 xìngkuī `к счастью` - 23.1%

### 3.2.2 Разбор примеров с наибольшим количеством допущенных ошибок

#### 3.2.2.1 Ошибки с синонимами-существительными:

1) 食物 shíwù `еда` — 饭食 fànshí `пища`

a) 吃早餐: 早晨不吃 **食物** 容易感到疲倦, 胃部不适和头痛。

Zǎochén bù chī shíwù róngyì gǎndào píjuàn, wèibù bùshì hé tóu tòng.

`Утром не поешь, легко почувствуешь утомление, недомогание в желудке и головную боль`

b) 他说, 以前从没做过生意, 只想尝试提供一些大众 **饭食**。

Tā shuō, yǐqián cóng méi zuòguò shēngyì, zhǐ xiǎng chángshì tígōng yīxiē dàzhòng fànshí.

‘Он говорит, что раньше никогда не занимался бизнесом, просто хочет попробовать открыть [ресторан] общественного питания’

В словаре СКЯ 《现代汉语词典》 слово 食物 shíwù определяется как ‘вещь, которой можно утолить голод’. 饭食 fànshí определяется как ‘кушанье’, ‘еда’.

Особенность значения слова 食物 shíwù в том, что оно часто сочетается с медицинскими понятиями. Например: 食物中毒 shíwù zhòngdú ‘пищевое отравление’.

Проанализировав полученные данные и спросив студентов, выполнивших данный тест, мы пришли к выводу, что большая часть тестируемых совершила ошибку в этих примерах, возможно, из-за незнания самого слова по причине нечастого употребления в разговорной речи (в частности проблему для некоторых вызывало слово 饭食 fànshí). Некоторые полагались на языковое прогнозирование, связывая слово 饭食 fànshí, содержащее иероглиф 饭 fàn ‘готовая еда’, со словом 早餐 zǎocān ‘завтрак’ в примере (a).

(2) 故乡 gùxiāng ‘родные места’ — 家乡 jiāxiāng ‘родной город’

a) 因为是在广东嘛, 我觉得广东应该是我的第二故乡, 我的音乐是在那儿成长的。

Yīnwéi shì zài Guǎngdōng ma, wǒ juéde Guǎngdōng yīnggāi shì wǒ de dì èr gùxiāng, wǒ de yīnyuè shì zài nàr chéngzhǎng de.

‘Именно потому что это [было] в Гуандуне, я думаю, что Гуандун можно считать моей второй родиной. Моя музыка как раз сформировалась там’.

b) 他慷慨陈辞, 痛斥清兵罪行, 并从容吟诗, 与家乡父老诀别, 被押解到南京。

Tā kāngkǎi chéncí, tòngchì Qīng bīng zuìxíng, bìng cóngróng yín shī, yǔ jiāxiāng fùlǎo juébié, bèi yājiě dào Nánjīng.



‘Он горячо осудил преступления солдат Цин, неторопливо продекларировал стихи, и, простившись со стариками (односельчанами) своего родного города, был сопровожден в Нанкин’.

В словаре СКЯ 《现代汉语词典》 говорится, что слово 故乡 gùxiāng имеет значение ‘место, в котором родился или в котором проживал длительное время’, а 家乡 jiāxiāng - ‘место, в котором поколениями проживает (твоя) семья’.

В "Словаре употребления близких слов" 《近义词应用词典》, 故乡 gùxiāng определятся как ‘место, в котором (ты) родился’ и часто используется в книжном языке. Помимо этого оно обладает значением ‘место, в котором (ты) проживал длительное время, однако на данный момент уже не живешь там’. Употребляется в словосочетаниях, когда говорящий указывает на ‘второй родной город’. 家乡 jiāxiāng определяется как ‘родовой, отчий дом’, ‘город, в котором проживает семья, но не обязательно проживаешь сам’. Часто используется в разговорной речи, например: 家乡口音 jiāxiāng kǒuyīn ‘местный акцент’, 家乡风味 jiāxiāng fēngwèi ‘местный привкус’.

Проанализировав примеры и данные о совершенных ошибках, мы сделали предположение о том, что большая часть студентов совершила ошибку в данных примерах ввиду незнания устойчивых выражений (第二个故乡 dì er ge gùxiāng ‘второй родной город’, ‘вторая родина’), связанных с данными примерами.

(3) 成果 chéngguǒ ‘результат, успехи’ — 结果 jiéguǒ ‘результат, итог’

a) “机器人”这种现代化自动机器的出现, 是自动化科学术深入发展的大 成果。

"Jīqìrén" zhè zhǒng xiàndàihuà zìdòng jīqì de chūxiàn, shì zìdònghuà kēxuéshù shēnrù fāzhǎn de dà chéngguǒ.

‘Появление “робота”, модернизированного автоматического устройства, является большим достижением углубленного развития автоматизации и науки’.

b) 因为基于教育机会和教育条件平等所产生的教育 结果 的不平等是公平的。

Yīnwèi jīyú jiàoyù jīhuì hé jiàoyù tiáojiàn píngděng suǒ chǎnshēng de jiàoyù jiéguǒ de bùpíngděng shì gōngpíng de.

‘Потому что справедливо неравенство результатов образования, основанных на равных образовательных возможностях и образовательных условиях’.

В словаре СКЯ 《现代汉语词典》, слово 成果 chéngguǒ означает ‘достижение в рабочих или производственных делах’. 结果 jiéguǒ ‘конечное состояние, достигнутое на определенном этапе развития того или иного предмета/явления’.

“Словарь употребления близких слов” 《近义词应用词典》 дает определение 成果 chéngguǒ как ‘достижения от приложенных в работе стараний’, например: 劳动成果 láodòng chéngguǒ ‘результат работы, плоды труда’. 结果 jiéguǒ является словом с нейтральной окраской и описывается как ‘состояние, достигнутое после одного определенного этапа в развитии предмета/явления’, например: 必然的结果 bìrán de jiéguǒ ‘закономерный результат’.

Анализируя полученные данные, мы пришли к выводу, что некоторые студенты не совсем точно различают семантическое значение данных синонимов, не отделяя ‘успех’ chéngguǒ 成果 от нейтрального ‘результата’ jiéguǒ 结果, не обладающего эмоциональной окраской.

(4) 预报 yùbào ‘прогноз’ — 预告 yùgào ‘прогноз, анонс’

a) 换句话说, 股市 预报, 不能全信, 也不能不信。

Huàn jù huà shuō, gǔshì yùbào, bù néng quán xìn, yě bù néng bùxìn.

‘Другими словами, прогнозам фондового рынка нельзя полностью ни доверять, ни полагаться’.

b) 冬天来了, 厚厚的冰块盖住了黑板上的电影 预告。

Dōngtiān lái le, hòuhòu de bīngkuài gàizhù le hēibǎnshàng de diànyǐng yùgào.

‘Пришла зима, и толстый лед покрыл афишу фильма на доске объявлений’.

По словарю СКЯ 《现代汉语词典》 слово 预报 yùbào обладает значением ‘предварительного отчета’. Слово часто используется для описаний астрономических явлений, метеорологических явлений: 天气预报 tiānqì yùbào ‘прогноз погоды’, 地震预报 dìzhèn yùbào ‘прогноз землетрясений’. По одному из определений, представленных в данном словаре, значение слова 预告 yùgào

указывает на `предварительное извещение/оповещение`. Слово часто используется для оповещения о театральных выступлениях, о выходе печатных изданий и т.д. Например: 电视预告 diànshì yùgào `анонс телепрограмм`.

В "Словаре употребления близких слов" 《近义词应用词典》 указывается, что диапазон использования 预告 yùgào шире, чем диапазон использования 预报 yùbào.

После просмотра полученных данных и проведенного опроса некоторых студентов, мы пришли к выводу, что большинство совершивших эту ошибку, прежде не сталкивалось с употреблением слова 预报 yùbào в значении `прогнозов на фондовом рынке`, что и послужило поводом для сомнений и дальнейшего выбора неправильного слова из пары синонимов.

#### 3.2.2.2 Ошибки с синонимами-глаголами:

(5) 考虑 kǎolù `обдумывать` — 思考 sīkǎo `размышлять`

a) 英国政府多次提出要重新 考虑 教育和培训的作用。

Yīngguó zhèngfǔ duō cì tíchū yào chóngxīn kǎolù jiàoyù hé péixùn de zuòyòng.

`Британское правительство неоднократно подчеркивало необходимость переосмыслить роль образования и профессиональной подготовки`.

b) 经过五年工作之后, 我专心 思考 了这个问题。

Jīngguò wǔ nián gōngzuò zhīhòu, wǒ zhuānxīn sīkǎole zhège wèntí.

`После пяти лет работы я специально задумался об этом вопросе`.

По словарю СКЯ 《现代汉语词典》 глагол 考虑 kǎolù означает `обдумывать вопрос/задачу для выноса решения`, а 思考 sīkǎo обладает значением `заниматься относительно глубокой, вдумчивой мыслительной деятельностью`. Например: 考虑计划 kǎolù jìhuà `обдумывать план`, 考虑办法 kǎolù bànfǎ `думать над способом`; но 独立思考 dúlì sīkǎo `мыслить самостоятельно`.

Как нам кажется, причиной ошибки в этих примерах послужило незнание семантического значения слова.

(6) 当心 dāngxīn `остерегаться` — 担心 dānxīn `опасаться`

a) 老老实实在家里呆着，再往外乱跑，当心打断你的腿！

Lǎolǎoshíshí zàijiālǐ dāizhe, zài wǎng wài luàn pǎo, dāngxīn dǎduàn nǐ de tuǐ!

`По-честному, оставайся дома, если снова будешь носиться по улицам, будь осторожен, не сломай ногу!`

b) 如果大家都担心另一方会赖账、...，那么互保互助交易就无法发生。

Rúguǒ dàjiā dōu dānxīn lìng yīfāng huì làizhàng,... , Nàme hùbǎo hùzhù jiāoyì jiù wúfǎ fāshēng.

`Если все будут опасаться, что другая сторона откажется погасить долг, ..., то не получится заключить сделку взаимной помощи и гарантий`.

В словаре СКЯ 《现代汉语词典》 в определении значения 当心 dāngxīn указывается ссылка на значение синонимичного слова 小心 xiǎoxīn, что означает `призыв к обращению внимания на что-либо, просьба быть осторожным`. 担心 dānxīn обладает значением `никак не успокоиться`.

По "Словарю употребления близких слов" 《近义词应用词典》 слово 当心 dāngxīn используется в ситуациях, когда необходимо обратить внимание на манеру общения с людьми, высказывания, избегание неприятных происшествий, например: 当心, 别摔倒! dāngxīn, bié shuāidǎo! `Осторожно, не упади!`, 当心给他听见 dāngxīn gěi tā tīngjiàn `Осторожней, не услышал бы он`. 担心 dānxīn используется в ситуациях, выражающих отсутствие возможности успокоиться. Например: 她的病使我非常担心 tāde bìng shǐ wǒ fēicháng dānxīn `Меня очень волнует её болезнь`

Мы предполагаем, что причиной, по которой студенты совершили ошибку в данных примерах, может быть как простая невнимательность, так и незнание значения слова 当心 dāngxīn как указания на предупреждение о чем-либо, в то время как 担心 dānxīn более направлен на действия или явления.

(7) 符合 fúhé `соответствовать, совпадать` — 适合 fúhé `соответствовать, удовлетворять`

a) 我国义务教育法规定的义务教育年限为九年，这一规定 **符合** 我国的国情。

Wǒguó yìwù jiàoyùfǎ guīdìng de yìwù jiàoyù niánxiàn wéi jiǔ nián, zhè yī guīdìng fúhé wǒguó de guóqíng.

`Обязательное образование, предусмотренное законом об обязательном образовании Китая, составляет девять лет. Это требование соответствует общеполитической обстановке Китая`.

b) 它既符合于历史，也符合于现实，同样亦 **适合** 于人类的未来。

Tā jì fúhé yú lìshǐ, yě fúhé yú xiànréality, tóngyàng yì shìhé yú rénleì de wèilái.

`Это соответствует и истории, и действительности, и оно также подходит для будущего человечества`.

В словаре СКЯ 《现代汉语词典》 слово **符合** fúhé имеет значение `совпадать` и сочетается с числами, условиями, обстоятельствами и т.д. **适合** fúhé дается в словаре с отсылкой к **符合** fúhé `совпадать`, однако с комментарием об употреблении про реальную обстановку или объективные требования.

"Словарь употребления близких слов" 《近义词应用词典》 обозначает слово **符合** fúhé как переходный глагол, который употребляется в отношении требований, планов, моделей, обстановок и т.д. Например: **符合**人民的利益 fúhé rénmin de lìyì `отвечать интересам народа`. **适合** fúhé — непереходный глагол он, употребляется в отношении предметов одежды и т.д. Например: 这件衣服**适合**她 zhè jiàn yīfú shìhé tā `это платье её очень красит [очень ей подходит]`, **适合的**口味 shìhé de kǒuwèi `прийтись кому по вкусу`.

Просмотрев примеры и данные о совершенных ошибках, мы сделали предположение о том, что большая часть студентов совершила ошибку в данных примерах или же затруднялась с выбором одного из синонимов, поскольку они не смогли различить семантическую отнесенность и сочетаемость данных слов.

(8) 改变 gǎibiàn `изменять` — 转变 zhuǎnbìan `изменять`

a) 要 **改变** 不合理的社会制度，只有进行革命。

Yào gǎibiàn bù hélǐ de shèhuì zhìdù, zhǐ yǒu jìnxíng géming.

‘Только путем революции возможно изменить нерациональную систему общества’.

b) 首先, 外语教师要 **转变** 教学理念。

Shǒuxiān, wàiyǔ jiàoshī yào zhuǎnbiàn jiàoxué lǐniàn.

Прежде всего, преподаватели иностранных языков должны изменить свою концепцию обучения.

В словаре СКЯ 《现代汉语词典》 слово 改变 gǎibiàn означает действие, в котором ‘явление/ предмет проявил явные отличия (от начального состояния)’.

Слово 转变 zhuǎnbiàn означает ‘переход (изменения) одной ситуации в другую’, часто относится к идеям, мыслям, настроениям.

Согласно "Словарю употребления близких слов" 《近义词应用词典》 слово 改变 gǎibiàn в общем означает изменения предмета/явления, также возможно употреблять в отношении абстрактных явлений. Например: 改变意见 gǎibiàn yìjiàn ‘переменить мнение’, 改变自己的生活 gǎibiàn zìjǐ de shēnghuó ‘изменить свою жизнь’. 转变 zhuǎnbiàn чаще всего обозначает изменение ситуации, например: 转变学校的作风 zhuǎnbiàn xuéxiào de zuòfēng ‘смена манеры преподавания в учебном заведении’.

(9) 说明 shuōmíng ‘объяснять, пояснять’ — 解释 jiěshì ‘объяснять, растолковывать’

a) 研究教育问题, 需要说明其方法, 指导其实践。

Yánjiū jiàoyù wèntí, xūyào shuōmíng qí fāngfǎ, zhǐdǎo qí shíjiàn.

‘Изучая проблемы образования, необходимо объяснить его методику и руководствоваться практикой’.

b) 来解释法国革命中的复杂思想和文化。

Lái jiěshì Fǎguó gé mìng zhōng de fùzá sīxiǎng hé wénhuà.

‘Объяснить сложные идеи и культуру Французской революции’.

Значение слова 说明 shuōmíng указывается в словаре СКЯ 《现代汉语词典》 как ‘пролить свет на что-либо’, ‘объяснить смысл высказывания’. Слово 解释

jiěshì означает 'освещать (вопрос)', 'объяснять скрытый смысл, причину, мотивы и т.д.'

Согласно объяснению в работе "Трудности, с которыми сталкиваются иностранцы в изучении китайского языка" 《外国人学汉语难点释疑》 различия этих синонимов заключаются в том, что слово 解释 jiěshì включает в себе значение 'устранения сомнений и ошибочного представления у другой стороны', попытку заставить кого-либо успокоиться, поверить, достичь прощения другого человека и т.д. Например: 误会已解释明白了 wùhuì yǐ jiěshì míngbái le 'Недоразумение выяснилось [было объяснено]'. Слово 说明 shuōmíng подразумевает 'объяснение', результатом которого является 'понимание (осознание)'. Например: 以实例说明意思 yǐ shílì shuōmíng yìsi 'пояснить мысль примером'.

По итогам опроса, мы выяснили что некоторые студенты, полагаясь на свой уровень языкового прогнозирования, недостаточно внимательно вчитывались в примеры, что и послужило одной из причин совершенной ошибки. Мы также предположили, что иной причиной для неправильной подстановки слова явился факт недостаточного понимания разницы между значениями двух синонимов.

### 3.2.2.3 Ошибки в синонимах-наречиях:

(10) 常常 chángcháng 'часто' — 往往 wǎngwǎng 'часто'

a) 明年回上海，你得 常常 去看着她。

Míngnián huí Shànghǎi, nǐ děi chángcháng qù kànzhe tā.

'Когда вернешься в Шанхай в следующем году, тебе нужно будет чаще проводить ее'.

b) 高房子 往往 比较凉快。

Gāo fángzi wǎngwǎng bǐjiào liángkuai.

'В высоких домах часто довольно прохладно'.

В словаре СКЯ 《现代汉语词典》 常常 chángcháng обладает значением 'действие происходит многократно, однако временная протяженность недолгая'.

Значение 往往 wǎngwǎng определяется `выражением ситуации, которая в определенных условиях часто существовала или происходила`.

Профессор Пекинского университета Ма Чжэнь, специализируясь на методике преподавания китайского языка для иностранцев, широко рассматривала самые частотные ошибки в употреблении иностранными студентами данных наречий. Разрабатывая различные пути объяснения точного значения и правильного употребления наречий 常常 chángcháng и 往往 wǎngwǎng, ей удалось прийти к следующему выводу: если в описываемой ситуации присутствует значение периодичности, повторяемости, но отсутствует закономерность, регулярность, то можно использовать только 常常 chángcháng. Если подразумевается как периодичность, так и закономерность и регулярность ситуации, то можно рассматривать оба варианта: 常常 chángcháng и 往往 wǎngwǎng. Если же значение повторяемости отсутствует, но подразумевается закономерность и регулярность, можно использовать только 往往 wǎngwǎng.

(11) 又 yòu `опять, снова` — 再 zài `снова, еще раз`

a) 你怎么 又 不参加我们的活动?

Nǐ zěnmē yòu bù cānjiā wǒmen de huódòng?

`Что же ты опять не участвовал в нашем мероприятии?`

b) 那个地方我没 再 去过, 就去过那一回。

Nà gè dìfāng wǒ méi zài qùguò, jiù qùguò nà yī huí.

`Я больше туда не ездил, был там лишь в тот раз`.

В словаре СКЯ 《现代汉语词典》 слово 又 yòu выражает `повтор, дублирование или продолжение действия`. Слово 再 zài означает `еще один раз (в некоторых случаях подразумевается `второй раз`, например: 再吃一点面包 zài chī yīdiǎn miànbāo `Съешь ещё хлеба!` В словаре отмечается, что для выражения действий, которые уже повторялись, используется 又 yòu, для выражения повтора действия, которое состоится в будущем, используется 再 zài.



В пособии "О грамматических нюансах преподавания китайского языка как иностранного (на основе 201 примера)" 《对外汉语教学语法释疑 201 例》 также указывается, что 又 yòu чаще используется в ситуациях уже произошедших в прошлом, и к глаголам после данного наречия иногда добавляется частица 了, указывающая на прошедшее время. Например: 你又和他吵架了 Nǐ yòu hé tā chǎojià le `Ты снова поссорился с ним`. Помимо этого важным является замечание о том, что конструкции с 又 yòu, относясь к действиям, которые повторялись в прошлом, не обладают отрицательной формой, поэтому частицы отрицания 没 méi, 不 bù могут употребляться только в постпозиции к этому наречию.

В данных примерах как и незнание особенностей грамматического сочетания данных наречий, так и незнание об их временной отнесенности могли послужить причиной, по которой студенты совершили ошибку при выборе правильного из пары синонимов.

### 3.3 Выводы и методические указания

Итоги теста показали, что, несмотря на довольно высокий уровень знания китайского языка, студенты продолжают делать определенные ошибки при выборе правильного слова из пары синонимов. Данные показатели могут говорить как о неполной степени понимания особенностей значений китайской лексики, способов и возможностей сочетания различных слов СКЯ, так и о недостаточном уровне языкового прогнозирования. Синонимы, представленные в тесте, по большей части используются в разговорной речи, некоторые из них – только в письменной (научно-публицистический или художественный стиль), поэтому иностранный студент также может столкнуться с проблемой правильного стилистического употребления различных слов.

Для того чтобы повысить навыки работы с новой лексикой, непосредственно на учебных занятиях студенту можно предложить самостоятельно найти слова в учебном словаре и выписать значение каждого иероглифа на русском языке.

Следует обращать внимание студентов на словарные статьи в двуязычных словарях, где всегда указывается, в каком именно контексте используется то или иное слово. Слово может использоваться или только в разговорной речи, или только в письменной речи, или в обоих вариантах, но при различном лексическом окружении. Далее студентам следует предложить продолжить работу с толковыми словарями СКЯ и со словарями синонимов, где значение слова объясняется непосредственно на китайском языке и приводятся различные примеры использования. В качестве таких словарей профессора Пекинского университета рекомендуют пользоваться следующими словарями: 《现代汉语学习词典》 Учебный словарь современного китайского языка, под редакцией Сунь Цюаньчжоу, публикация Шанхайского педагогического университета 1995 года издания. Словарь помогает студентам-иностранцам понять способы употребления слов СКЯ с лексической и грамматической сторон, словарь разделен по частям речи и приводит различные модели построения предложений в китайском языке.

《简明同义词词典》 "Краткий словарь синонимов" Чжан Чжи 1981 года издания, содержащий 150 слов, разделенных по 600 группам. Принцип деления словаря основан на лексикологических, грамматических характеристиках слов. 《现代汉语同义词词典》 "Словарь синонимов современного китайского языка" Лю Шусиня 1987 года, содержащий 1640 синонимичных словосочетаний, включающих более 4600 слов. В данном словаре объясняется разница между синонимами и близкими словами, причины возможности или невозможности выбора того или иного синонима. Объяснения основываются на лексикологических характеристиках слов, и на правилах сочетаемости лексики.

Студентам также нужно предложить самостоятельно найти другие примеры употребления синонимичных слов, проанализировать контекст и их стилистические и семантические особенности, сделать перевод на русский язык. Для наблюдения за успеваемостью учащихся и усвоением материала необходимо регулярно проводить проверочные работы в письменной форме по изученной лексике.

Начиная работу с новыми словами, студенты могут комбинировать различные методики, работать со словарями и справочниками. Таким образом, работа с лексикой включает в себя не только детальный анализ словарных статей, но и изучение дополнительных справочных материалов по теме. Рекомендуется отрабатывать новый материал, выполнять различные упражнения: перевод с китайского языка на русский и обратно, составление предложений с новыми словами и работа с уже существующим корпусом китайского языка Пекинского университета CCL.

Одним из главных факторов при восприятии и запоминании немалого пласта лексики СКЯ, в которой значения некоторых слов порой повторяются или совпадают со значениями других, является как помощь опытного преподавателя, так и наличие желания у самого студента непрерывно пополнять знания лексики изучаемого языка.

## Заключение

В ходе нашего исследования мы рассмотрели определения лексикологии и лексики, существующие на сегодняшний день подходы к преподаванию лексики СКЯ, описали явления синонимии в СКЯ, составили тест из 54 синонимичных пар и провели эмпирический анализ полученных данных с точки зрения восприятия студентами, изучающими китайский язык, синонимичной лексики СКЯ.

Эмпирический анализ теста показал, из 30 человек, участвовавших в тесте, никто не смог справиться с заданиями без единой ошибки. По результатам анализа ошибок, нами было выявлено, что с наибольшими трудностями студенты сталкивались при выборе слов из пар синонимов, выраженными глаголами. Наименьшее количество ошибок вызвали синонимы, выраженные наречиями. Полученные данные не давали однозначного ответа на вопрос о причинах возникновения ошибок, именно поэтому для создания методических рекомендаций мы отобрали те примеры, в которых студенты совершили наибольшее количество ошибок. Отобранные примеры были более подробно разобраны с позиции лексики, стилистики и контекстного окружения.

Методические рекомендации включают в себя: самостоятельный поиск слова в учебном словаре и выделение значения каждого иероглифа на русском языке; работу со словарными статьями в двуязычных словарях; работу с толковыми словарями СКЯ и со словарями синонимов; самостоятельный поиск других примеров употребления синонимичных слов; анализ контекста и стилистических и семантических особенностей синонимичных слов. Рекомендуется отрабатывать новый материал, выполняя различные упражнения на занятиях, а также проводить регулярные проверочные работы в письменной форме для закрепления синонимичных сочетаний.

Полученные результаты эмпирического анализа, хотя и не могут считаться окончательными, однако дают представление о некоторых тенденциях и закономерностях в совершении ошибок обучающимися. Сложность

проблематики и неоднозначность полученных результатов свидетельствуют о важности исследования синонимии СКЯ и необходимости совершенствования методик преподавания лексики СКЯ.

## Список литературы

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика учеб. пособие — М.: «Академия», 2006. — 336с.
2. Горелов В. И. Лексикология Китайского Языка. — М.: «Просвещение», 1984. — 216 с.
3. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. — М.: Восточная Книга, 2013. — 272 с.
4. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учебник для филологов специализированных вузов.—2-е изд., — М.: Высш. шк., 1987. — 272 с.
5. Потебня Л. А. Из записок по русской грамматике. 3-е изд. М.: «Просвещение», 1958. Т. 1—2. 35 с.
6. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка. Учебный словарь-справочник. — М.: «Муравей», 2002. — 464 с.
7. Семенас А. Л. Лексика Китайского Языка. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 320 с.
8. Софронов М.В. Введение в Китайский язык. — М.: «Муравей», 1996. — 256 с.
9. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций, М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 638 с.
10. Тань Аошуан. Китайская картина мира, М.: «Языки славянской культуры, 2004. — 240 с.

Литература на китайском и английском языках:

11. Chiara Romagnoli. The Lexicographic Approach to Modern Chinese Synonyms, International Journal of Lexicography, Volume 26, Issue 4, 2013. — P. 407–423
12. Zhanet Zhiqun Xing. Teaching and learning Chinese as a foreign language. A pedagogical Grammar. Hong Kong University Press, 2006. — P. 323

13. 叶盼云. 外国人学汉语难点释疑 Е Паньюнь. Трудности, с которыми сталкиваются иностранцы в изучении китайского языка. 北京语言大学出版社, 2008. — Р. 321

14. 陆俭明, 马真. 汉语教师应有的素质与基本功 Лу Цзяньмин, Ма Чжэнь. Качества и базовые навыки, которыми должны обладать преподаватели китайского языка. 外语教学与研究出版社, 2016. — Р. 364

15. 彭小川, 李守纪, 王红. 对外汉语教学语法释疑 201 例 Пэн Сяочуань, Ли Шоуцзи, Ван Хун. О грамматических нюансах преподавания китайского языка как иностранного (на основе 201 примера). 北京; 商务印书馆出版社, 2004. — Р. 404

16. 北大中文系现代汉语教研室. 现代汉语专题教程 Факультет китайского языка Пекинского университета, кафедра современного китайского языка. Программа обучения СКЯ. 北京大学出版社, 2003. — Р. 423

17. 蒋可心. 对外汉语教学法研究 Цзян Кэсинь. Исследование по изучению китайского языка как иностранного. 黑龙江教育出版社, 2001. — Р. 258

18. 陈杰. 对外汉语教学中的同义词辨析 Чэнь Цзе. Анализ синонимов в процессе преподавания китайского языка для иностранцев. [J] 理论界 Volume 12, 2005. — Р. 199-200.

19. 陈延金. 同义词教学研究综述 Чэнь Яньцзинь. Детальный обзор преподавания синонимов [J] 北方文学 (中旬刊), 2017. — Р. 196

#### Словари:

20. 鲍克怡. 汉语同义词反义词对照词典 Бао Кэи. Сопоставительный словарь синонимов и антонимов китайского языка. 汉语大词典出版社, 1996. — Р. 757

21. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 Институт языкознания Китайской академии общественных наук (КАОН). Словарь современного китайского языка. 商务印书馆出版, 2005. — Р. 1869

22. 马燕华, 庄莹. (汉英对照 • 全注汉语拼音) 汉语近义词词典 Ма Яньхуа, Чжуан Ин. (Китайско-английское сравнение, примечания пиньинем) Китайский словарь близких слов. 北京大学出版社, 2002. — Р. 402

23. 陈炳昭. 近义词应用词典 Чэнь Бинжао. Словарь употребления близких слов. 语文出版社, 1991. — Р. 791

#### Интернет-источники:

24. Большой китайско-русский словарь [Электронный источник], — <http://bkrs.info/>

25. Карта слов и выражений русского языка [Электронный источник], — [https://kartaslov.ru/книги/Гусев\\_Д\\_А\\_Логика\\_Учебное\\_пособие/2](https://kartaslov.ru/книги/Гусев_Д_А_Логика_Учебное_пособие/2) (Дата обращения: 15.04. 2018)

26. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный источник], — <http://tapemark.narod.ru/les/259a.html> (дата обращения: 19.04.2018)

27. Универсальная научно-популярная энциклопедия Кругосвет — [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/SINONIMIYA.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SINONIMIYA.html) (дата обращения: 07.02.2018)

28. Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный источник], — [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp) (дата обращения: 03.03.2018)



## Приложение №1

В приведенных ниже предложениях выберите правильный вариант употребления слов-синонимов.

Правильный вариант ответа обведите в кружочек.

Правильный вариант ответа всегда один.

### 名词

#### 1) 办法 — 方法

- a) 义务教育经费保障的具体 **办法 / 方法** 由国务院规定。
- b) 学习教育学的基本 **办法 / 方法** 是理论联系实际。

#### 2) 思想 — 想法

- a) 教育 **思想 / 想法** 是指一定阶级或阶层的人们在一定历史时期，对教育所持的根本看法。
- b) 请再看一下上面加油站那个例子，那些 **思想 / 想法**，可得是既有常识，又有想像力才行。

#### 3) 时间 — 时候

- a) 如果把成人教育也考虑在内，受学校教育的 **时间 / 时候** 就更长了。
- b) 八年天津交涉的 **时间 / 时候**，他竭力反对长江通商

#### 4) 一天 — 有一天

- a) 忙的时候 **一天 / 有一天** 都很忙，不忙的时候几天没什么事情做。
- b) 这些官僚主义者总 **一天 / 有一天** 会发现，聪明的人民宁可用机器人来逐步地代替他们。

#### 5) 房间 — 屋子

- a) 他独自向游泳池方向走去,夜间再没有返回宾馆 **房间 / 屋子** 睡觉。
- b) 那一天，宋查理在 **房间 / 屋子** 里简直闷死了。

#### 6) 事物 — 饭食

- a) 吃早餐：早晨不吃 **食物 / 饭食** 容易感到疲倦，胃部不适和头痛。
- b) 他说，以前从没做过生意，只想尝试提供一些大众 **食物 / 饭食**。

#### 7) 故乡 — 家乡

- a) 因为是在广东嘛，我觉得广东应该是我的第二 **故乡 / 家乡**，我的音乐是在那儿成长的。

b) 他慷慨陈辞，痛斥清兵罪行，并从容吟诗，与 **故乡/家乡** 父老诀别，被押解到南京。

8) 之间 — 中间

a) 此外，教育的发展与政治经济和生产力的发展 **之间/中间** 有着不平衡性。

b) 首先，在前元音和后元音的 **之间/中间** 可以增加央元音的系列。

9) 工作 — 职业

a) 人民教师进行教育 **工作/职业** 要有正确的教育思想指导。

b) 而从这一视角观察问题，“**工作/职业** 教育体系”的构建无疑具有关键性的意义。

10) 成功 — 胜利

a) 成人在帮助幼儿获得成功体验的同时,要帮助幼儿不断提高能力,获得更大的 **成功/胜利**。

b) 苏联在 1917 年十月革命 **成功/胜利** 后，即宣布实行义务教育。

11) 斗争 — 奋斗

a) 曾两度组织反对教皇统治罗马的军事 **斗争/奋斗**，都告失败。

b) 他们并不希望放下什么，他们只希望透过 **斗争/奋斗** 来改善旧有的状况。

12) 层次 — 水平

a) 如果我们继续分析，还可以发现更多的 **层次/水平** 和组成因素。

b) 教育质量、科学技术 **层次/水平** 和办学效益有明显提高。

13) 幻想 — 梦想

a) 若按照这种 **幻想/梦想** 行事，就会以迷信为真实，否认理智的判断。

b) 计算机与网络的发展为残疾人的 **幻想/梦想** 插上成功的翅膀。

14) 道路 — 途径

a) 前面的 **道路/途径** 越来越窄，在山体的岩石面处突然一个急弯。

b) 即使有什么意见需要向上反映，也要通过正常的 **道路/途径** 和方法。

15) 后来 — 然后

a) 他还是去年二月来过一封信，**后来/然后** 就没有再来过信。

b) 他听完老师的问题，仔细想了想，**后来/然后** 作出了正确的回答。

16) 语汇 — 词汇

a) 构想出“个人电脑”这个新 **语汇/词汇** 的电脑学者阿兰凯。

b) 现代词汇学重点是研究不同语言中 **语汇/词汇** 结构的共性成分。

### 17) 成果 — 结果

- a) “机器人”这种现代化自动机器的出现，是自动化科学术深入发展的大 **成果 / 结果**。
- b) 因为基于教育机会和教育条件平等所产生的教育 **成果 / 结果** 的不平等是公平的。

### 18) 预报 — 预告

- a) 换句话说，股市 **预报 / 预告**，不能全信，也不能不信。
- b) 冬天来了，厚厚的冰块盖住了黑板上的 电影 **预报 / 预告**。

## 动词

### 1) 表示 — 表现

- a) 大家举手 **表示 / 表现** 通过了这项决议。
- b) 老板认为王强 **表示 / 表现** 得很好，所以提升他当主任。

### 2) 爱惜 — 爱护

- a) 不少人不知道 **爱护 / 爱惜** 自己的眼睛。
- b) 杨健 **爱惜** 时间，像 **爱护 / 爱惜** 生命一样。

### 3) 改变 — 转变

- a) 要 **改变 / 转变** 不合理的社会制度，只有进行革命。
- b) 首先，外语教师要 **改变 / 转变** 教学理念。

### 4) 说明 — 解释

- a) 研究教育问题，需要 **说明 / 解释** 其方法，指导其实践。
- b) 来 **说明 / 解释** 法国革命中的复杂思想和文化。

### 5) 采用 — 采取

- a) 经过详细考虑，决定 **采用 / 采取** 拉丁字母。
- b) 他们认为在工业化的问题上，可以 **采用 / 采取** 现在规定的速度。

### 6) 了解 — 理解

- a) 他们才认识了三个月，互相还不太 **了解 / 理解**。
- b) 这件事我不能帮助你，希望你能 **了解 / 理解**。

### 7) 关照 — 照顾

- a) 将来他要做了官，咱们还得仗着他 **关照 / 照顾** 咱们哪。
- b) 他捎信给妻子，让她 **关照 / 照顾** 老人。

8) 考虑 — 思考

- a) 英国政府多次提出要重新 **考虑 / 思考** 教育和培训的作用。
- b) 经过五年工作之后，我专心 **考虑 / 思考** 了这个问题。

9) 建设 — 建造

- a) 教育健康发展可以促进社会主义经济 **建设 / 建造** 健康发展。
- b) 如果只 **建设 / 建造** 一座灯塔，用于安全导航的预算肯定会有剩余。

10) 珍惜 — 珍爱

- a) 你才会觉得快乐是指日可数的，就会 **珍惜 / 珍爱** 每一天的爱情。
- b) 提醒人们 **珍惜 / 珍爱** 生活，**珍惜 / 珍爱** 和平，不要忘记侵略和战争。

11) 参加 — 参与

- a) 他们大都 **参加 / 参与** 劳动，是独立的经营者。
- b) 他热心社会事业，积极 **参加 / 参与** 计划生育工作。。

12) 当心 — 担心

- a) 老老实实在家里呆着，再往外乱跑，**当心 / 担心** 打断你的腿！
- b) 如果大家都 **当心 / 担心** 另一方会赖账、...，那么互保互助交易就无法发生。

13) 忍耐 — 忍受

- a) 革命军人，要 **忍耐 / 忍受** 到最后五分钟，非得到最后的胜利，决不放手。
- b) 一个心理学研究表明，具有积极情绪的人比一般人更能 **忍耐 / 忍受** 痛苦。

14) 聚积 — 聚集

- a) 他心里有个谱，这两年 **聚积 / 聚集** 了二百多块，是准备购买大百科全书的。
- b) 网络环境，主要通过网络营销达到短时间内 **聚积 / 聚集** 人气的网络环境。

15) 道歉 — 抱歉

- a) 所以日本人就预备贿赂，给慰安妇钱，政府不 **道歉 / 抱歉**，想私了。
- b) 很 **道歉 / 抱歉** 我这么闪烁其词，但是这确实是我个人的问题。

16) 通过 — 经过

- a) 我想 **通过 / 经过** 你的关系，找王经理解决工作安排的问题。
- b) **通过 / 经过** 千百次的试验，证明这种药对医治癌症有一定疗效。

17) 保护 — 保卫

- a) 他们为 **保卫 / 保护** 民族独立进行了顽强的斗争。  
b) 这些都充分表明中国政府为**保卫 / 保护** 儿童健康。

18) 满足 — 满意

- a) 我们我们将尽可能得 **满足 / 满意** 你们的要求。  
b) 我对你的工作十分 **满足 / 满意**。

19) 度过 — 渡过

- a) 它有助于一些来访者顺利 **度过 / 渡过** 困难期。  
b) **度过 / 渡过** 河了，将军们说现在他还没排好阵，赶紧打。

20) 符合 — 适合

- a) 我国义务教育法规定的义务教育年限为九年，这一规定 **符合 / 适合** 我国的国情。  
b) 它既符合于历史，也符合于现实，同样亦 **符合 / 适合** 于人类的未来。

21) 去世 — 死

- a) 我父亲 **去世 / 死** 时，我回去奔丧，他是台中一中的国文科主任。  
b) 但马 **去世 / 死** 了要赔钱，于是农民把养马看作苦事。

## 副词

1) 互相 — 相互

- a) 只有 **互相 / 相互** 学习，取长补短，才能让民主之花开遍全球。  
b) 普及教育与义务教育是两个 **互相 / 相互** 联系而又有区别的概念。

2) 从来 — 一直

- a) 这一点也可以解释，为什么在中国哲学里，知识论 **从来 / 一直** 没有发展起来。  
b) 于是,这样的想象 **从来 / 一直** 在中西断断续续的小规模交流中不断蔓延、充实着。

3) 原来 — 本来

- a) **原来 / 本来** 人类的发展可分两个世界，一个是东方的亚洲，一个是西方的欧美。  
b) 历史学 **原来 / 本来** 就是为了满足人们鉴往知来的需求才发展起来的一门学科。

4) 前后 — 上下

- a) 1997 年 **前后 / 上下**, 日本市场刚刚出现纯平彩电。

b) 她的个子又高又瘦，即使是坐在那里，也看得出有一米七 **前后 / 上下**。

5) 常常 — 往往

a) 明年回上海，你得 **常常 / 往往** 去看她。

b) 高房子 **常常 / 往往** 比较凉快。

6) 一下子 — 忽然

a) 一回到家，他 **一下子 / 忽然** 就座在了沙发上。

b) 我们正在说着话，小刘 **一下子 / 忽然** 进来了。

7) 马上 — 立刻

a) 春天 **马上 / 立刻** 就要来了。近几天，天气有点儿变暖，雪开始融化。

b) 天下无难事的态度，一有事情发生，**马上 / 立刻** 想办法解决。

8) 一直 — 总

a) 我们发现从幼儿园起，**一直 / 总** 到大学，男孩学业成绩全线溃败。

b) 时我也想告诉他们，只要努力你 **一直 / 总** 会获得成功的机会。

9) 不 — 没

a) 他 **不 / 没** 说假话，大家都信任他。

b) 我们都觉得他太忙了，所以昨天的活动 **不 / 没** 请他。

10) 不再 — 再不

a) 一直等到他回来，大家才 **不再 / 再不** 担心了。

b) 你如果 **不再 / 再不** 改掉你的坏毛病，以后可有你苦头吃的。

11) 又 — 再

a) 你怎么 **又 / 再** 不参加我们的活动？

b) 那个地方我没 **又 / 再** 去过，就去过那一回

12) 都 — 全

a) 在以前的学习中，我 **都 / 全** 没有遇到过这样的问题。

b) 他把我说的话 **都 / 全** 记下来了。

13) 太 — 很

a) 这么精彩的节日你没看到，**太 / 很** 可惜了。

b) 最近 **太 / 很** 少见你，你在忙什么呢？

14) 多亏 — 幸亏

a) **多亏 / 幸亏** 他一直给我补课，这次我才能考得这么好。

b) 天突然下起了大雨，**多亏 / 幸亏** 前面有个小木屋。